



Приложение №1

INSTITUTIONAL CONTRACT
(CONTRACT AMOUNT LESS THAN \$30,000)
ТИПОВОЙ КОНТРАКТ
(сумма контракта менее \$30,000)

Контракт № _____

Структурная единица _____

Страна: Узбекистан

Настоящий Контракт заключен между Программой развития Организации Объединенных Наций и _____

Адрес _____

1. Техническое задание:

Наименование услуг	Дата	Кол -во	Цена	Общая сумма
Общая				

Настоящий Контракт вступает в силу к дня подписания, и его действие прекращается в момент удовлетворительного выполнения вышеуказанных услуг, но не позднее _____, за исключением случаев досрочного расторжения согласно условиям настоящего Контракта. Настоящий Контракт регулируется положениями Общих Условий ПРООН.

2. Вознаграждение – в качестве полной оплаты за услуги, оказанные Подрядчиком по условиям настоящего Контракта, Программа развития Организации Объединенных Наций выплатит Подрядчику после подписания акта/сертификата об успешном выполнении услуг:

(a) Плату за услуги:

Общая сумма:

(б) В случае, когда присутствуют две валюты, пересчет из одной валюты в другую производится по обменному курсу, применяемому ПРООН на дату, когда ПРООН поручила банку произвести платеж(и);

(в) Оплата производится 100% после подписания акта выполненных работ и счет фактуры.

3. Безопасность –

Contract No.: _____

Organizational Unit _____

Country: Uzbekistan

Contract entered into between the United Nations Development Programme and _____

Address: _____

1. Work Assignment:

Description of services	Date	Q-ty (pax)	Price	Total amount
Total				

This Contract shall commence on the date of signing, and shall expire on the satisfactory completion of the services described above, but not later than _____, unless sooner terminated under the Terms of this Contract. This contract is subject to the UNDP General Terms and Conditions.

2. Consideration – As full consideration for the services performed by the Contractor under the terms of this Agreement the United Nations Development Programme shall pay the Contractor upon certification that the services have been satisfactorily performed:

(a) **A fee of:**

Total Fee:

(b) Where two currencies are involved, the rate of exchange shall be the official rate applied by the UNDP on the day the UNDP instruct its Bankers to effect the payment(s);

(c) The fee is payable 100% upon signing of the certificate of the executed works and the invoices.

3. Security –

3.1 The responsibility for the safety and security of the Contractor and its personnel and property, and of

3.1 Ответственность за безопасность Подрядчика и его персонала и имущества, и за имущество ПРООН, находящееся на хранении и в пользовании Подрядчика, несет Подрядчик.

3.2 Подрядчик обязан:

(а) разработать, внедрить и реализовывать соответствующий план по обеспечению безопасности, принимая во внимание ситуацию с безопасностью в стране предоставления услуг;

(б) принять на себя все риски и обязательства, относящиеся к безопасности Подрядчика, и полной реализации плана по обеспечению безопасности.

3.3 ПРООН оставляет за собой право проверить наличие и возможность реализации такого плана, и предложить при необходимости внесение поправок и изменений в указанный план. Неспособность разработки, внедрения и реализации соответствующего плана обеспечения безопасности согласно указанным требованиям является нарушением условий настоящего Контракта. Несмотря на вышеуказанное, только Подрядчик несет всю полноту ответственности за безопасность своего персонала и за безопасность имущества ПРООН, находящегося на хранении и в пользовании Подрядчика, как указано в п. 3.1 выше.

4. Аудит и расследования-

4.1- Каждый инвойс, оплаченный ПРООН, подлежит аудиту после его оплаты внутренними или внешними аудиторами ПРООН или уполномоченными представителями ПРООН в любое время в течение срока действия Контракта и в течение трех (3) лет после истечения срока действия Контракта или от даты досрочного расторжения настоящего Контракта. Подрядчик выплатит ПРООН любые суммы, которые будут признаны указанным аудитом как оплаченные ПРООН не в соответствии с условиями настоящего Контракта. Если аудит установит, что любые суммы, уплаченные ПРООН, не использовались в соответствии со статьями Контракта, компания будет обязана немедленно возместить указанные суммы. ПРООН оставляет за собой право требовать взыскания указанных сумм в судебном порядке и/или принять любые иные действия, которые она посчитает необходимыми, если компания не возместит такие

UNDP's property in the Contractor's custody, rests with the Contractor.

3.2 The Contractor shall:

(a) put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the services are being provided;

(b) assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan.

3.3 UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this Contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth in paragraph 3.1 above.

4. Audit and investigations-

4.1- Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or the authorized agents of the UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. The UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits to have been paid by the UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. Should the audit determine that any funds paid by UNDP have not been used as per Contract clauses, the company shall reimburse such funds forthwith. Where the company fails to reimburse such funds, UNDP reserves the right to seek recovery and/or to take any other action as it deems necessary.

4.2- The Contractor acknowledges and agrees that, at anytime, UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally. The right of UNDP to conduct an investigation and the Contractor's obligation to comply with such an investigation shall not lapse upon expiration or prior termination of the

суммы.

4.2- Подрядчик признает и соглашается с тем, что ПРООН в любое время может проводить расследование в отношении любого аспекта настоящего Контракта, обязательств, исполненных по настоящему Контракту, и в целом действий Подрядчика. Право ПРООН проводить расследование и обязательство Подрядчика содействовать проведению и принимать результаты такого расследования не теряет силу в связи с окончанием срока действия или досрочным расторжением Контракта. Подрядчик обязан оказать полное и своевременное содействие в рамках любых таких расследований, аудитов или расследований после оплаты инвойса. Такое содействие включает, но не ограничивается, обязательством Подрядчика выделить свой персонал и любую документацию для указанных целей и предоставить ПРООН доступ на территорию и в помещения Подрядчика. Подрядчик обяжет своих агентов, включая, но не ограничиваясь, адвокатами Подрядчика, бухгалтерами или иными поверенными лицами, содействовать в разумной степени в проведении любых расследований, аудитов после оплаты или расследований, проводимых ПРООН в соответствии с настоящим Контрактом.

5. Противодействие терроризму

Подрядчик дает согласие предпринимать все разумно необходимые усилия для обеспечения того, чтобы любые финансовые средства ПРООН, полученные по настоящему Контракту, не использовались для поддержки физических и юридических лиц, связанных с терроризмом и чтобы получатели любых сумм, выплачиваемых ПРООН по настоящему Контракту, не находились в списке Комитета Совета Безопасности, составленном во исполнение резолюции 1267 (1999). Список размещен на сайте <http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm>. Настоящее положение должно быть включено во все субдоговоры, заключаемые в рамках настоящего Контракта.

Контракт и все Приложения к нему, включая Общие условия для профессиональных услуг, выполнены на английском и русском языках. В случае расхождения между английским и русским текстами преимущественной силой обладает текст

Contract. The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any documentation for such purposes and to grant to UNDP access to the Contractor's premises. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder.

5. Anti-terrorism

The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under this Contract are used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that the recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999). The list can be accessed via <http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm>. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under this Contract.

This Contract and all Annexes thereto including General Conditions for Professional Services are made in English and Russian languages. In case of any discrepancy between English and Russian texts of the Contract and all Annexes thereto, English text shall prevail.

I acknowledge that I have read and accept the conditions on reverse.

на английском языке.

Настоящим подтверждаю, что ознакомился и принимаю условия, содержащиеся на обратной стороне.

Contractor Title: _____

Должность Подрядчика: _____

Bank details:

Account number: 0095241779 in Regions Bank

Downtown Winter Park Branch

Swift number: UPNBUS44

ABA number: 0620055690

Bank Address: Winter Park 517 W Morse
Blvd, FL 32789

Signature: _____ **Date:** _____

Подпись:

Дата:

Authorized Officer: _____

On behalf of the UNDP

Уполномоченное лицо: __Shavkat Muminov_____

От имени ПРООН

Bank details:

Signature: _____ **Date:** _____

Подпись:

Дата:

Общие условия для профессиональных услуг

1. ПРАВОВОЙ СТАТУС

Подрядчик рассматривается как имеющий правовой статус независимого подрядчика по отношению к ПРООН. Сотрудники и субподрядчики Подрядчика не являются сотрудниками или посредниками ООН/ПРООН.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Подрядчик вправе обращаться за инструкциями либо получать инструкции, в связи с выполнением услуг по условиям настоящего Контракта только к ПРООН. Подрядчик обязан воздерживаться от любых действий, которые могут отрицательно отразиться на ПРООН или Организации Объединенных Наций, и выполнять принятые на себя обязательства с полным учетом интересов ПРООН. Подрядчику запрещено рекламировать или иным образом разглашать факт работы с ПРООН. Кроме того, Подрядчик не может каким то бы ни было образом использовать имя, эмблему или официальную печать ООН/ПРООН, либо сокращение имени ООН/ПРООН в своей деятельности или в иных случаях. Подрядчик не имеет права сообщать любую неопубликованную информацию, известную ему по причине сотрудничества с Организацией Объединенных Наций, любому лицу, правительству или органу власти, не относящихся к Организации Объединенных Наций, за исключением исполнения своих обязанностей или по разрешению Генерального Секретаря или его полномочного представителя, и подрядчики не имеют права использовать такую информацию для извлечения личной выгоды. Настоящие обязательства не прекращаются в связи с расторжением соглашения с Программой развития Организации Объединенных Наций.

3. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ

(а) Организация Объединенных Наций наделяется правом собственности, включая, но не ограничиваясь, патентами, авторскими правами и торговыми марками, в отношении материала, имеющего непосредственное отношение к оказанным услугам или выполненного в связи с услугами оказанными Организации Подрядчиком. По требованию Организации Объединенных Наций Подрядчик должен оказывать содействие в обеспечении таких прав собственности и передаче их Организации в соответствии с требованиями применимого права. По требованию Организации Объединенных Наций Подрядчик должен принять все необходимые меры, исполнить все требуемые документы и в целом содействовать в получении таких прав собственности и передаче их Организации в соответствии с требованиями применимого права.

(б) Право собственности на все товарно-материальные ценности, которые ПРООН может передать Подрядчику, сохраняется за ПРООН. Все товарно-материальные ценности подлежат возврату в ПРООН после истечения срока действия Контракта либо в их потребности со стороны

General Conditions for Professional Services

1. LEGAL STATUS

The Contractor shall be considered as having the legal status of an independent contractor vis-à-vis UNDP. The Contractor's personnel and sub-contractors shall not be considered in any respect as being the employees or agents of UNDP or the United Nations.

2. OBLIGATIONS

The contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to the United Nations Development Programme in connection with the performance of its services under this Contract. The contractor shall refrain from any action, which may adversely affect the United Nations Development Programme and shall fulfil its commitments with fullest regard for the interest of the United Nations. The contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that it is a contractor with the United Nations Development Programme. Also the contractor shall, in no other manner whatsoever use the name, emblem or official seal of the United Nations Development Programme or any abbreviation of the name of the United Nations in connection with its business or otherwise. Contractors may not communicate at any time to any other person, Government or authority external to the United Nations or any information known to them by reason of their association with the United Nations which has not been made public, except in the course of their duties or by authorization of the Secretary-General or his designate; nor shall contractors at any time use such information to private advantage. These obligations do not lapse upon termination of their agreement with the United Nations Development Programme.

3. TITLE RIGHTS

(a) The United Nations shall be entitled to all property rights including but not limited to patents, copyrights and trademarks, with regard to material which bears a direct relation to or is made in consequence of, the services provided to the Organization by the contractor. At the request of the United Nations, the contractor shall assist in securing such property rights and transferring them to the Organization in compliance with the requirements of the applicable law. At the request of the United Nations, the contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such property rights and transferring them to the Organization in compliance with the requirements of the applicable law.

(b) Title to any equipment and supplies which may be furnished by the United Nations shall rest with the United Nations and any such equipment shall returned to the United Nations at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the contractor. Such equipment when returned to the

Подрядчика, причем оборудование должно быть возвращено в ПРООН в том же состоянии, в котором оно находилось на момент поставки Подрядчику с учетом нормального износа. Подрядчик несет ответственность за возмещение ущерба в случае признания возвращенного оборудования неисправным или поврежденным сверх нормального износа.

4. СУБПОДРЯД

В случае необходимости привлечения к работам по Контракту субподрядчиков, Подрядчик обязан получить предварительное письменное разрешение и санкцию ПРООН в отношении каждого субподрядчика. Санкция ПРООН в отношении конкретного субподрядчика не освобождает Подрядчика от выполнения своих обязательств по условиям настоящего Контракта. Условия контрактов субподряда должны подчиняться и соответствовать положениям настоящего Контракта.

5. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА И СТРАХОВАНИЕ

Подрядчик обязан возместить убытки, обезопасить и защитить за свой счет ПРООН, его представителей, посредников, служащих и сотрудников от любых исков, претензий, требований и ответственности, в том числе расходов и издержек, возникающих в связи с действием или бездействием Подрядчика либо его работников, представителей, посредников или субподрядчиков, при исполнении настоящего Контракта. Настоящее положение распространяется на претензии и обязательства присущие претензиям и обязательствам о порядке выплат вознаграждения работникам и претензии и обязательства, вытекающие из использования запатентованных изобретений и приспособлений.

В соответствии с настоящей статьей Подрядчик обязан произвести соответствующее страхование ответственности и имущества в отношении любого иска из гражданского правонарушения или деликатного иска по причине действий или упущений Подрядчика, относящихся к настоящему Контракту. Подрядчик обязан, по требованию, предоставить доказательство наличия такого страхования.

Подрядчик обязан не допустить любого залога, ареста или иного обременения любым лицом, регистрируемых или зарегистрированных любым государственным органом или ПРООН в отношении текущего или будущего долга за выполненную работу или оборудование и материалы, поставленные в рамках настоящего Контракта, либо в силу иной претензии или требования в отношении Подрядчика.

6. ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ КОНТРАКТА

Каждая из сторон может расторгнуть настоящий Контракт до истечения срока действия Контракта путем письменного уведомления другой стороны. Уведомление подается за пять дней до расторжения для контрактов с общей продолжительностью менее двух месяцев и за четырнадцать дней в случае контрактов с большей продолжительностью.

United Nations, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear.

4. SUB-CONTRACTING

In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNDP for all sub-contractors. The approval of UNDP of a sub-contractor shall not relieve the Contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform with the provisions of this Contract.

5. INDEMNIFICATION AND INSURANCE

The contractor shall indemnify, hold and save harmless and defend, at its own expense, the UN, its officers, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands and liability of any nature or kind, including costs and expenses arising out of acts or omissions of the contractor or his employees or sub-contractors in the performance of this Contract. This clause shall extend to claims and liability in the nature of workmen's compensation claims or liability or those arising out of the use of patented inventions or devices.

In compliance with this clause, the contractor shall obtain and maintain adequate liability and property damage insurance in respect of any tort action or tort claim arising out of contractor's acts or omissions related to this Contract. The contractor shall, upon request, provide proof of such insurance.

The Contractor shall not permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to remain on file in any public office or on file with the UN against any monies due or to become due for any work done or materials furnished under this Contract, or by reason of any other claim or demand against the contractor.

6. TERMINATION

This Contract may be terminated by either party before the expiry date of the Contract by giving notice in writing to the other party. The period of notice shall be five days in the case of contracts for a total period of less than two months and fourteen days in the case of contracts for a longer period.

В случае досрочного расторжения Контракта указанным выше способом, Подрядчик получает вознаграждение на основе *pro rata* только за фактически выполненный и принятый Организацией Объединенных Наций объем работ. Дополнительные издержки, понесенные Организацией Объединенных Наций по причине расторжения настоящего Контракта Подрядчиком, могут быть удержаны из любой суммы, в ином случае причитавшейся бы Подрядчику от Организации Объединенных Наций.

7. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

Любое противоречие или претензия, возникающие в связи и относящиеся к настоящему Контракту или любому его нарушению, должны урегулироваться согласно Правилам Арбитража Комиссии ООН по международной торговле (UNCITRAL), действующим на момент урегулирования, если таковое противоречие или спор не урегулированы путем прямых переговоров Стороны обязаны исполнять любое арбитражное решение, вынесенное в результате такого арбитражного разбирательства, и считать его окончательным в отношении таких противоречий или претензий.

8. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Все привилегии и иммунитеты Организации Объединенных Наций, в том числе ее вспомогательных органов, остаются в силе, и никакие положения настоящих общих условий или заказа на поставку не могут их отменить.

9. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

Подрядчик обязан соблюдать все законы, указы, декреты, правила и положения, относящиеся к выполнению им своих обязанностей по условиям настоящего Контракта.

10. ПРАВО НА ИЗМЕНЕНИ УСЛОВИЙ КОНТРАКТА

Любые изменения Контракта, отказ от любой части Контракта или дополнительные договорные отношения с Подрядчиком будут иметь силу и выполняться ПРООН только на основании дополнения к настоящему Контракту за подписью уполномоченного представителя ПРООН.

In the event of the Contract being terminated prior to its due expiry date in this way, the contractor shall be compensated on a *pro rata* basis for no more than the actual amount of work performed to the satisfaction of the United Nations. Additional costs incurred by the United Nations resulting from the termination of the Contract by the contractor may be withheld from any amount otherwise due to the contractor from the United Nations.

7. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any controversy or claim arising out of, or in accordance with this Contract or any breach thereof, shall, unless it is settled by direct negotiation, be settled in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in force. The parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such controversy or claim.

8. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Nothing in or relating to this Contract shall be deemed a waiver express or implied, of any of the privileges and immunities of United Nations, including its subsidiary organs.

9. OBSERVANCE OF THE LAW

The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the terms of this Contract.

10. AUTHORITY TO MODIFY

No modification or change in this Contract, no waiver of any of its provisions or any additional contractual relationship of any kind with the Contractor shall be valid and enforceable against UNDP unless provided by an amendment to this Contract signed by the authorized official of UNDP.